

Les Fleurs de l'Orient Honra A Mathilde Tagger

Autor: Alain Farhi

Publicado: AVOTAYNU *Volume XXXI, Number 2, Summer 2015*

Traducción: Michelle Cababie

Les Fleurs de Oriente es un sitio web único que incluye un importante proyecto de genealogía con más de 250.000 entradas, documentos personales y publicaciones enviadas por varios autores, una bibliografía, referencias, enlaces a sitios de genealogía, una compilación de palabras franco-egipcias y expresiones habladas y escritas por muchos residentes franco-parlantes de tierras árabes en el Medio Oriente, así como fotografías y objetos personales de interés histórico sobre las familias mencionadas. Su dirección en la web es www.farhi.org.

Aunque el proyecto de genealogía empezó con las familias Farhi ahora cubre la genealogía de las familias más importantes originalmente del Imperio Otomano y del Medio Oriente. Se ha expandido para cubrir a los Sefaradíes, Ashkenasíes y Karaítas relacionados, cada uno con sus propios ancestros y descendientes en sus nuevos países de adopción. La distribución geográfica de las familias listadas cubre desde Argentina a Nueva Zelandia. Varios miembros de los árboles familiares han participado de un estudio de ADN para mapear sus patrones de migración y buscar un ancestro común.

Durante los últimos 15 años, una persona de la comunidad de genealogía judía asistió y guio primariamente a Les Fleurs en el camino del reconocimiento mundial: la fallecida Mathilde Tagger (1933-2014). Mathilde fue un miembro fundador del Instituto Internacional de Genealogía Judía (IIJG) y sus esfuerzos para promover la genealogía sefaradí me llevaron a participar en el programa que ella organizó en las conferencias de genealogía judía del 2004, 2006 y 2012 de la Asociación Internacional de Sociedades de Genealogía Judía (IAJGS). Por muchos años colaboramos en lo que fue su la marca registrada de su trabajo: las listas de nombres por los varios países que ella estudió. Mathilde fue instrumental, por ejemplo, en publicar en SepharadicGen.org listas de todas las lápidas en el Cementerio Judío de Beirut. Hasta la víspera de su muerte ella estaba trabajando en listas de graduados judíos de la Universidad de Saint Joseph y de la Universidad Americana de Beirut. Ambas aseguradas por un amigo en común, Nagi Zeidan. Estas listas serán publicadas en Les Fleurs de l'Orient en una fecha próxima.

Para los que no tienen acceso a los archivos AVOTAYNU, lo siguiente es una recapitulación de nuestros hitos resaltando las contribuciones de Mathilde Tagger.

La Genealogía de la Familia Farhi

Antes en mi investigación Tagger aseguró algunos documentos españoles que parecían confirmar el origen español de todos los Farhis (luego refutado por un estudio de ADN-Y).

Mi documentación de la familia Farhi comenzó en 1969, cuando después de que mi padre murió descubrí una valija llena de documentos que había venido con nosotros a la ciudad de Nueva York después de nuestro éxodo desde Egipto, donde nació. Entre los elementos que sobrevivieron había cuatro páginas manuscritas en árabe en las cuales mi abuelo Hillel (1868-1940) había dibujado un árbol familiar del clan Farhi tal como los conoció (ver figura 1). En la

uno. Para 1998, las 21 ramas – ahora incluyendo las mujeres Farhi y sus descendientes- se habían hecho tan grandes que imprimir y enviar por correo los gráficos actualizados se convirtió en un desafío mayor.

Después de una visita en 1999 al Centro Goldman en Beit Hatfutsot donde me enteré cómo él mismo diseminó los datos Farhi que ellos tenían, decidí publicar mi propio árbol en internet y permitir acceso libre a mi base de datos de alrededor de 1200 nombres. Registré el nombre de dominio farhi.org y lancé mi propio sitio web. En vez de reportes por correo dirigí las consultas al sitio web.

Para ganar visibilidad les escribí a operadores de motores de búsqueda pidiéndoles que listaran mi sitio. Uno de ellos fue el próximo a nacer, Google, de cuya existencia me enteré cuando el compañero de cuarto de mi hijo fue a trabajar para esa empresa. Desde el principio Google indexó los contenidos de farhi.org. Este comienzo temprano le dio a Les Fleurs de l'Orient un alto ranking en las páginas de resultados de Google, que a cambio trajo a más genealogistas a agregar sus datos.

Maurice Hazan murió en mayo del 2000 antes de poder crear su propio sitio web. En su memoria y para preservar su trabajo de ser compartido por otro, agregué sus 8000 nombres a Les Fleurs de l'Orient y los conecté con los matrimonios Farhi. A esta altura mi esfuerzo de genealogía se convirtió en una gran web de familias enlazadas. Ambos, la descendencia y los ancestros, de cualquier familia conectada con una persona que ya existiera en el sitio fue agregada.

En tanto más gente que estaba “googleando” sus nombres encontraba parientes en este sitio, se ofrecían voluntariamente publicar su propio trabajo y el nombre de personas listadas en el sitio creció. Mientras más árboles de familias aliadas eran enviados, yo creé nuevos árboles en el mismo sitio. Para marzo del 2105 más de 230.000 nombres estaban asociados y publicados en Les Fleurs de l'Orient.

Al revés que la mayoría de los sitios genealógicos comerciales (Ancestry, My Heritage), los museos (Beit Hatfutsot) y la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días (mormona), donde los individuos envían sus propios árboles, todos los árboles y ramas que se ven en Les Fleurs de l'Orient están asociados por matrimonio en una red gigante de familias. Yo actualizo y corrijo los árboles mensualmente para reflejar los nuevos datos que fluyen y para eliminar duplicaciones.

Nombrando el Sitio

El nombre del sitio Les Fleurs de l'Orient (usando también un juego de palabras francés que significa “lo mejor del Este”) está basado en el origen del nombre Farhi (פרחי), que en hebreo comparte las mismas letras que flor (*perah*). L'Orient se refiere a sus orígenes recientes después de su éxodo de España siguiendo a la Inquisición del siglo XVI. En Francés, Les Fleurs de l'Orient significa “*la creme de la creme*” de las familias de oriente.

Con el paso del tiempo el sitio ha adquirido más familias aparte de la original Farhi. Su nombre de dominio debería haber sido cambiado de farhi.org a otro, pero cambiarle la marca significaba pérdida de visibilidad en Internet, así que abandoné esa idea.

Origen del apellido Farhi

El original "Fleur" era Ishtori, hijo de Moisés, hijo de Natán. En su autobiografía de 1340, *Kaftor va Perah* (Capullo –de una flor- y Flor), Ishtori describe el origen del apellido Farhi y otros detalles de su vida. Ishtori fue llamado así por la ciudad de Florenza, España, donde sus padres vivieron. En español *flora* significa *flor*, tal como *perach* en hebreo. Ishtori empezó a ser conocido como HaPharhi. El apellido más tarde se convirtió en, simplemente, Farhi.

Ishtori nació en Florenza, una pequeña aldea cerca de Barcelona, la fecha de nacimiento es aproximadamente 5040 acorde con el calendario hebreo, alrededor de 735 años atrás, o 1280. Fue criado en Provenca, Francia, y estudió en Trinquetaille (Arles), en la *yeshivá* de su abuelo Rabbi Nathan. A la edad de 19 estudió astronomía con Jacob ben Makir en Montpellier.

Después de la expulsión de los judíos de Francia en 1306, Ishtori se mudó con sus dos hermanos a Barcelona vía Perpignan. Después de 7 años aprendiendo Torá en Florenza decidió dejar su familia y país natal e ir a Eretz Israel. Viajó a Toledo y llegó al Cairo en 1313, donde se encontró con el nieto de Maimónides. Después de varios años en El Cairo viajó a Palestina y se asentó en bet Shean.

Kaftor ve Perah fue reimpresso en 1549 en Venecia y en 1897 en Viena. Una versión moderna fue publicada en Jerusalén en 1946 y fue traducida al inglés bajo el título *Una Historia de Rabbi Ishtori HaPharhi* (Ver www.farhi.org/Documents/Rabbi_Ishtori.htm). Ishtori murió en Palestina en 1357 mientras viajaba a Jerusalén.

No sabemos si Ishtori alguna vez se casó o si tuvo hijos. Asumimos, que sus dos hermanos se quedaron en España y que sus descendientes se fueron después de la Inquisición Española posiblemente al Norte de África pero fundamentalmente al Imperio Otomano, estableciéndose en Esmirna y Estambul. No sabemos cómo los Farhi llegaron a Esmirna después de la Inquisición Española pero sí sabemos de un Moses, hijo de Nathan Farhi, enterrado en 1609, en el Cementerio Haskoy de Estambul. En 1731 dos hermanos se mudaron de Esmirna a Damasco y Estambul respectivamente. Yo desciendo de la rama de Damasco.

Presumimos que algunos fueron al Norte de África en las áreas Berebere y más tarde en ciudades de la costa, las familias Farhi vivieron en lo que hoy es Marruecos y Argelia. No se ha encontrado ninguna ligazón entre estas familias y las del Imperio Otomano a donde la mayoría se instaló. De Esmirna se distribuyeron hacia Argelia, Anatolia, Italia, Austria, Bulgaria, Egipto, Libia, Palestina, Rumania, Sudan, Siria, Túnez, Yemen y Yugoslavia.

Empezando en la mitad del siglo XIX los Farhi viajaron a Europa y al Norte, Centro y Sur de América. Mi esfuerzo ha sido encontrar todos estos descendientes y, con su ayuda, también rastrear sus líneas ancestrales en el tiempo.

De un libro en su biblioteca llamado *Fuentes de la Historia de los Judíos en España* (vol. 6, 1412-1416, pág. 253), Mathilde Tagger me ayudó a encontrar archivos legales de dos familias Farhi que vivieron en Zaragoza y Ávila después de 1465 en la España de la Pre-Inquisición.

De los resultados del estudio de DNA-Y de Migración Sefaradí del 2004, concluimos que todos los Farhi que viven hoy pueden no estar relacionados entre ellos. En ese proyecto testamos el ADN-Y de dos primos Farhi distantes cuyos ancestros vivieron en Siria desde 1731, uno en Túnez (siglo XIX) y cuatro de Bulgaria/Turquía (siglo XIX). Los hombres sirios mostraron una

coincidencia perfecta. Los cuatro búlgaros mostraron una coincidencia perfecta indicando un ancestro en común aunque desconocido. Los dos sirios y los cuatro búlgaros sin embargo no tenían relación entre ellos. El Farhi de Túnez tenía un ADN-Y similar a dos hombres iraquíes, Ken y Ezra Bekhor, pero no mostraron ancestro en común con los otros seis hombres Farhi.

El descubrimiento de que los búlgaros no tienen relación con los sirios refutó la teoría de que todos los Farhis descienden de los dos hermanos Farhi de España. Muchos hombres llamados Farhi en Argelia, Irán, Marruecos y Pakistán son musulmanes. Estas familias musulmanas son conocidas como sin relación con la familia judía. La escritura en árabe de su apellido también es diferente de la escritura judía de Farhi. Más información y análisis de los resultados del proyecto de ADN pueden ser encontrados en AVOTAYNU, Vol. XXIII, Nº 2, Primavera 2007.

Tabla 1. Bases de Datos de Les Fleurs de l'Orient

Árbol	Individuos	Familias	Porcentaje	Notas
Les Fleurs de l'Orient	146,560	105,483	61.56	Árbol Principal (familias del Imperio Otomano y más allá)
Codron	21,760	13,119	9.14	Rodas
Brook, Weiner, King, Peixotto, Salzedo, Musaphia	18,879	6,721	7.93	Familias inglesas, portuguesas y holandesas
Karaïtes	13,520	5,045	5.68	Familias karaítas de Egipto, Rusia y Crimea
Nizard	6,131	4,213	2.58	Familias francesas y tunecinas
Azria & Reynal	6,110	2,719	2.57	Familias francesas
Hassid	5,642	2,103	2.37	Salonika
Foxwood	4,009	1942	1.68	Familias aristocráticas y de la Realeza en Turquía y Egipto
Hakim	4,001		1.68	Algunas ramas incluidas en Fleurs
Donchin	3,921	1,238	1.65	Algunas ramas incluidas en Fleurs
Raymond	3,041		1.28	Familias con origen otomano
Abeski y Ashkenazi	1,108		0.47	Familias lituanas y rusas
Familias no relacionadas	981	349	0.41	Familias con el mismo apellido pero no conectadas en Fleurs
Gubbyay	889	308	0.37	Algunas ramas incluidas en Fleurs
Farhi (otro)	504	118	0.21	Farhi no relacionados encontrados en varias listas (1920 y 1930, Censos de Estados Unidos y el Reino Unido, Shoah, Montefiore)
Farhi (Estambul)	456	310	0.19	Farhi que se casaron o murieron en Estambul desde 1880 a 1980
Cicurel (otro)	300		0.13	Familias ya incluidas en Fleurs
Farhi (Izmir)	265	182	0.11	Farhi en Izmir (Esmirna) durante el siglo XIX (extractos de registros de la Comunidad Judía (ca 1990)
Blum/Heskiel-Coronel/Soria/Taranto	0	0		Árboles (alrededor de 200.000 nombres) están fuera de línea
TOTAL	238,077	170,110		

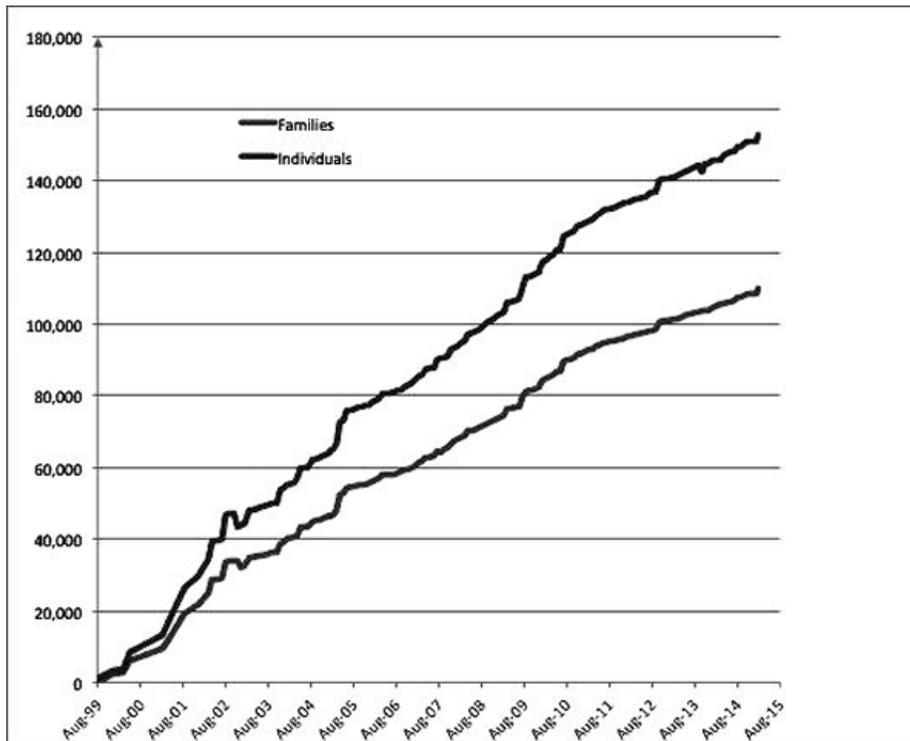
Tamaño Actual y Distribución de la Base de Datos y Estadísticas

Dado que el árbol Farhi original había crecido tanto, la disposición del sitio requería un nuevo software que permitiera el reporte dinámico y la vista de los datos. Árboles nuevos se agregan fácilmente. Bajo el enfoque de la nueva base de datos un árbol puede ser visto por el público general (bajo filtros de privacidad) o por investigadores y genealogistas con una identificación de cuenta y contraseña, que permita a algunas personas ver los datos privados sobre los

miembros de la familia vivientes. Adicionalmente las páginas pueden ser vistas en varios idiomas distintos, holandés, inglés, francés, alemán, griego, italiano, portugués y español.

En marzo del 2015, el sitio web mostraba 238.077 individuos y 170.011 familias distintas. Muchos árboles e individuos adicionales no están mostrados en el sitio, dadas varias objeciones de individuos y genealogistas. La Tabla 1 muestra algunas estadísticas de los árboles publicados que cubren estas familias. La Figura 2 sigue el crecimiento del árbol principal de 1999 a 2015 en número de individuos y familias.

Figura 2. Crecimiento del Árbol Principal de Fleurs



Familias más importantes

El sitio Les Fleurs incluye la genealogía de las mayores familias Sefaradíes del Imperio Otomano, Bulgaria, los Balcanes, Egipto, Irak, Israel, Líbano, Siria, Turquía, Norte de África (Argelia, Túnez y Marruecos), Reino Unido, Holanda, Alsacia y Lorena, Manchester y Sudáfrica.

De Siria, Turquía y Medio Oriente, encontramos los siguientes nombres familiares: Altaras, Anzarut, Barcillon, Benzakein, Cattai, Cicurel, de Picciotto, Dwek/Douek, Farhi, Harari, Jabés, Lisbona, Menashé, Rossi and Sutton. Basados en la pronunciación similar de los apellidos, las familias más importantes de Les Fleurs tiene alrededor de 2,800 Farhi, 1,075 de Picciotto, 850 Battat, 950 Harari y 1,100 Dwek. Levi y Cohen son tan frecuentes que no necesariamente pertenecen a la misma familia.

Estadísticas del Sitio

Los visitantes del sitio Les Fleurs de l'Orient vienen de todo el mundo pero primariamente de Estados Unidos y Europa Occidental. La distribución geográfica de los visitantes entre abril del

2007 y marzo del 2015 mostradas en la Tabla 3, la cual muestra las últimas estadísticas del número de visitantes al sitio por país de solicitud. El sitio es actualizado mensualmente.

Tabla 3. Número de visitantes por país

	Country	Visitors	Pct
	United States	25,757	33
	Israel	12,105	16
	France	9,765	13
	United Kingdom	6,602	9
	Canada	2,961	4
	Brazil	1,991	3
	Australia	1,912	2
	Switzerland	1,841	2
	Italy	1,693	2
	Belgium	911	1
	Other Countries (176)	11,638	15
	TOTAL	77,176	100

Judíos del Líbano

Más temprano me crucé con muchas familias judías del Líbano que habían emigrado en el comienzo de las varias guerras civiles y las guerras con Israel desde 1948. Las genealogías de estas familias están relacionadas con la mía. La historia de estas familias fue provista al sitio en un documento por el fallecido Ferdinand Nazareth (1917- 1997) titulado *Los Judíos del Líbano*, escrito un año antes de su muerte (www.farhi.org/Documents/JuifsduLiban.htm).

Algunos años después este artículo llamó la atención de Nagi Zeidan, un hombre de negocios libanés, que ahora vive en Marruecos. Zeidan estaba investigando y escribiendo un libro sobre las comunidades judías del Líbano. Por eso él había traducido a mano numerosos diarios árabes, listas electorales y registro de defunciones para crear una gran base de datos e historia de las familias judías que habían vivido en Líbano hasta los '80. Varios pasajes (en francés) de su trabajo en progreso habían sido publicados en el sitio de Fleurs bajo el título *Documentos*.

Nagi colaboró con Mathilde Tagger y conmigo como expertos en la publicación de bases de datos judías y también con Isaac Salmassi y Cecil Dana, ambos tienen extenso conocimiento personal de los libaneses de la diáspora y manejan la lengua y los escritos árabes y hebreos. Después de vencer las sospechas de algunos ex judíos libaneses sobre los motivos detrás de sus preguntas, Zeidan se amigó con muchos de ellos en Facebook, con el resultado de que con su colaboración creó una base de datos de familias genealógicas creciente. La base de datos del registro de defunciones de las comunidades judías de Beirut ha sido publicada en el sitio SephardicGen.com de Jeffrey Malka. La información genealógica de muchas familias, también está parcialmente disponible en Les Fleurs, con las usuales restricciones de privacidad para la gente viva, tales como la fecha de nacimiento. Los resultados de la investigación de Zeidan y

mi artículo sobre nuestra colaboración, fue publicado en AVOTAYNU Vol. XXVIII, No. 4, Invierno 2012. Y también puede ser leído en el sitio de Les Fleurs.

Los judíos del Líbano calculados por Mathilde Tagger como un máximo de 5000 personas durante el mandato francés (1923-1943) ahora están dispersos por todo el mundo. Aun así se mantienen en contacto cercano a través de lazos de comunicación tradicionales y más recientemente a través de las redes sociales y canales tales como Facebook, Yahoo y grupos de Google, y una sala de chat privada: www.B400.com.

Los anteriores residentes judíos del Líbano ahora viven en Australia, Israel y las Américas desde Canadá hasta Argentina. Se mantienen como una comunidad mundial internacional con un entretrejo cercano, con costumbres en común (el francés y el árabe más el idioma local), costumbres vernáculas, gustos culinarios, prácticas religiosas, ligazones familiares, y en muchos casos éxitos financieros y de patrimonio. Aunque viajar a Líbano parece muy improbable para muchos ellos se mantienen nostálgicos por su patria.

Privacidad

Una de las más grandes controversias sobre los sitios genealógicos tiene que ver con temas relacionados a la pérdida individual de privacidad. La gran cantidad de individuos y familias (incluidos árboles enteros) que ha pedido no estar listada en Les Fleurs de l'Orient refleja estas preocupaciones y suscita importantes asuntos para los genealogistas.

El miedo al robo de identidad ha creado legislación que difiere de país a país, incluida la propuesta europea de "derecho al olvido". En la mayoría de los países las publicaciones de datos personales tales como fecha de nacimiento o cualquier dato personal de alguna persona viva está o prohibido o desalentado. En Australia y el Reino Unido las leyes de privacidad requieren autorización previa de la persona involucrada antes de la publicación de datos personales. Estados Unidos sin embargo no tiene leyes de privacidad estatales o federales excepto para propósitos específicos y limitados, pero las prácticas generalmente aceptadas inhiben la publicación de algo sobre una persona viva excepto su primer nombre y apellido. En Europa continental las leyes de privacidad en los libros es más restrictiva: publicar cualquier cosa que pueda identificar a una persona, incluyendo su nombre, está prohibido si la persona objeto a esta publicación.

Basado en estos criterios en Les Fleurs de l'Orient no hay datos de personas vivas nacidas después de 1914 visibles al público general. Las cuestiones de privacidad cesan con la muerte y los datos sobre personas fallecidas son publicados. Los datos de cualquier persona son borrados bajo pedido escrito al administrador del sitio web en webmaster@farhi.org.

Falacias sobre "estimo mi privacidad"

En los muchos años que el sitio ha operado he recibido muchos pedidos de remoción bajo el argumento de "estimo mi privacidad". Todos fueron respetados y los nombres de las personas fueron removidos. Los miedos a la violación de la privacidad citados son numerosos y relacionados con: número de seguridad social, fraudes de tarjeta de crédito (no confundir con robo de identidad), robo de identidad, oportunidades laborales o de negocios, matrimonio previo o estatus marital, profesión actual, protección de niños.

Razones Reales para los Pedidos de Eliminación del Listado

Después de una investigación cuidadosa de cada pedido de borrado concluí que algunos pedidos no estaban relacionados al robo de identidad ni a temas de privacidad reales. En su lugar, implicaban el querer esconder orígenes, religión, matrimonios mixtos, o esconderse de familia y asociados. El antisemitismo en los países de residencia fue mencionado frecuentemente. Otros se quejaron de “amateurismo” genealógico (por ejemplo, que no haya investigación de archivo), como un hobby, y la publicación de nombres de gente viva. En pocos casos la razón fue planteada simplemente:

1. “No quiero estar asociado con usted”. Muchos pedidos vinieron de figuras públicas cuyos listados profesionales siguieron a Les Fleurs de l’Orient en la página de resultados de Google.
2. “No quiero mi árbol publicado en su sitio”. Estos pedidos venían de gente que encontró sus datos de genealogía publicados en Les Fleurs de l’Orient después de haber sido enviados por miembros de su propia familia.

Otros eran pedidos raros, como uno que vino de una genealogista que tenía la dirección de su casa y número de teléfono listados en su propio sitio. Otro vino de un oficial público retirado de Europa (ahora fallecido) que pidió compensación monetaria.

Aparte de adherir a reglas de privacidad y principios de protección de privacidad generalmente aceptados también eliminé datos que sentí que podían hacer peligrar a individuos en su lugar de residencia o trabajo. Algunas personas viven o trabajan en países en desarrollo en donde el conocimiento de su religión puede hacer peligrar su estatus o trabajo. Las referencias a archivos criminales o restricciones también son eliminadas salvo que sean oficialmente publicadas por su familia. Lo mismo aplica acerca de chismes y contiendas familiares, conexiones del bajo mundo, o tareas con servicios secretos tales como el británico MI6, CIA o Mossad, que pueden ser revelados después de la muerte del individuo en cuestión. Los pedidos de individuos o familiares son siempre aceptados.

Los Beneficios de un Sitio Genealógico Abierto y Libre

El crecimiento de Les Fleurs de l’Orient puede ser atribuido a su visibilidad y que comparte datos de manera libre, en el cual quienquiera puede contribuir con el resultado de su propia investigación o hallazgos. La publicación de información y compartirla gratis en Internet es una parte importante en la investigación genealógica pero debemos usar buen juicio en lo que decimos y publicamos. Lamentablemente, algunas veces se necesita autocensura. Mathilde Tagger estaría de acuerdo con esto y será extrañada.

Alain Farhi es un hombre de negocios retirado con una pasión por la genealogía. Ha sido expositor en varias conferencias de IAJGS y ha publicado artículos en AVOTAYNU, Shemot y AJOE (Francia). Farhi es uno de los fundadores del Instituto Internacional por la Genealogía Judía, administrador del Proyecto de DNA de Herencia Sefaradí en Árbol Familiar DNA y un miembro de la Sociedad Judía Genealógica de Palm Beach, Florida. Nacido en Egipto y educado en Francia, Farhi eligió los Estados Unidos como país de adopción. Está casado con dos hijos mayores y una nieta de un año.